

## Informe justificatiu i proposta de contracte

### 1. Unitat proposant i competència per proposar la contractació:

Gabinet Tècnic. Segons l'article 76 del DECRET 59/2022, de 29 de març, de reestructuració del Departament d'Educació, correspon al Servei de Difusió del Gabinet Tècnic, entre d'altres funcions, coordinar i executar actuacions en matèria de política lingüística i garantir la qualitat lingüística de les publicacions en els diferents canals i suports; de les comunicacions adreçades a centres i famílies, i de les disposicions que s'han de publicar al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (DOGC).

### 2. Justificació de la necessitat de contractar / antecedents:

D'acord amb l'article 76 del decret 59/2022, de 29 de març, de reestructuració del Departament d'Educació, el Servei de Difusió del Gabinet Tècnic ha de coordinar i executar les actuacions en matèria de política lingüística i garantir la qualitat lingüística de les publicacions en els diferents canals i suports; de les comunicacions adreçades a centres i famílies, i de les disposicions que s'han de publicar al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (DOGC).

Els darrers anys, ha augmentat significativament el volum d'encàrrecs per part de les diferents unitats del Departament d'Educació en què es requereix realitzar la feina en el menor termini possible i lliurar-la de forma urgent a primera hora de l'endemà, o bé realitzar feines que arriben divendres a la tarda i han de ser lliurades dilluns a primera hora, comportant que la feina s'hagi de realitzar en horari de cap de setmana, i, per tant, fora de l'horari laboral habitual, essent totalment insuficient per afrontar aquests encàrrecs el màxim d'hores extres que poden fer les dues lingüistes en plantilla

Fins l'any 2022, s'han dut a terme diversos contractes menors per encarregar a diverses empreses externes el servei de suport lingüístic de publicacions concretes, atès que, per la seva urgència, el personal de Gabinet Tècnic no se'n podia fer càrrec, així com també la contractació de serveis de traducció a l'aranès i a altres llengües estrangeres, atès que no es disposa de personal propi que tingui atribuïdes aquestes tasques.

D'altra banda, actualment el Departament d'Educació es troba en la necessitat d'actualitzar diferents currículums, tant dels ensenyaments de règim especial d'esports i d'arts plàstiques i disseny, com dels ensenyaments de formació professional, per causa de la nova ordenació d'aquests ensenyaments.

Aquests ensenyaments, a diferència dels ensenyaments de règim general, es componen de titulacions diverses que correspon actualitzar una per una per atendre la normativa esmentada i les noves necessitats formatives detectades, la qual cosa comporta, de forma excepcional, la necessitat de tramitar i aprovar una mitjana de disposicions, que inclou tant decrets com ordres, molt superior a l'habitual.

El Departament ha iniciat una primera fase d'actualització amb la tramitació de 50 decrets curriculars, amb titulacions d'arts plàstiques i disseny, a la que seguiran altres 20 disposicions curriculars en matèria de titulacions esportives. Cadascuna d'aquestes iniciatives s'ha de tramitar en versió catalana i castellana que, amb caràcter previ a la publicació al DOGC, un cop finalitzada la tramitació, cal revisar lingüísticament, tant en català com en castellà, la qual cosa comporta una càrrega de feina molt superior a l'habitual, amb més motiu perquè es tracta d'iniciatives amb uns annexos excepcionalment extensos en tant que inclouen tot el currículum tant en català com en castellà.

Finalment, la traducció a l'aranès de determinats tràmits i materials, en compliment de l'article 6.4 de la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran (de desplegament dels l'articles 6.5 i 36

de l'Estatut d'autonomia de Catalunya) o a llengües estrangeres (la demanda de traduccions a l'anglès s'ha incrementat notablement arran de les actuacions departamentals pagades amb fons europeus), queden directament fora de l'abast del personal intern, atès que no es disposa de cap perfil tècnic intern que les pugui assumir, i per aquest motiu és necessària la contractació del servei de traducció a l'aranès i d'altres llengües estrangeres, com l'anglès, que de manera puntual s'han de gestionar de manera urgent per a l'edició i publicació de documents en llengües distintes al català i el castellà. Les llengües d'ús habitual són català, castellà, aranès i anglès, però pot haver-hi necessitats esporàdiques de traduccions a o d'altres idiomes.

Per tot l'exposat, el Gabinet Tècnic ha de contractar el servei de suport lingüístic (correccions i traduccions) per donar resposta al compliment dels deures, les obligacions i les necessitats urgents i excepcionals derivades de les matèries que són competència del Departament.

La contractació esmentada en el paràgraf anterior està justificada per garantir la qualitat lingüística dels textos.

### **3. Insuficiència de mitjans:**

El Servei de Difusió del Gabinet Tècnic no disposa ni dels mitjans suficients, ni dels perfils adequats (en el cas de les traduccions a l'aranès i a llengües estrangeres) per atendre totes les sol·licituds de correcció i traducció que rep. La impossibilitat de vehicular un volum de feina que depassa la capacitat del Servei de Difusió i les condicions laborals, quant a horaris de les persones que hi treballen, obliga la unitat a haver de prioritzar les peticions i, consegüentment, a reduir el rigor per escurçar terminis, i a rebutjar una part de les revisions lingüístiques i gairebé la totalitat de les sol·licituds de traducció. En aquest sentit, cal tenir present que:

1. No són requisit per accedir al cos de planificació lingüística de la Generalitat de Catalunya ni els coneixements de correcció en llengua aranesa ni tampoc la capacitació en traducció cap llengua estrangera, d'acord amb l'article 4.2 del Decret 371/2011, de 19 de juliol, d'organització transversal de la política lingüística. Pel que fa a la traducció a l'aranès de determinats tràmits i materials, en compliment de l'article 6.4 de la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran (de desplegament dels articles 6.5 i 36 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya) o a llengües estrangeres (la demanda de traduccions a l'anglès s'ha incrementat notablement arran de les actuacions departamentals pagades amb fons europeus), si no es poden contractar queden directament fora de l'abast del personal intern, atès que no es disposa de cap perfil tècnic intern que les pugui assumir.
2. El Servei de Difusió del Gabinet Tècnic disposa de dues tècniques del cos de planificació lingüística a temps complet.
3. El Servei de Difusió tampoc no disposa de personal amb horari especial que pugui atendre urgències de l'Oficina de Comunicació o del Gabinet de la Consellera, que sovint arriben fora de l'horari obligatori i han de lliurar-se a primera hora de l'endemà, o que arriben divendres a la tarda perquè es necessiten per a dilluns a primera hora i que, per tant, cal fer en horari de cap de setmana.

En conclusió, els mitjans dels quals disposa el Departament per al servei de correcció i assessorament lingüístic és limitat, i circumscrit a les funcions del Gabinet Tècnic i a l'atenció dins d'horari ordinari i els terminis establerts.

Per tots els punts exposats, es considera com a opció única i viable la contractació dels serveis d'una empresa externa per als serveis lingüístics de correcció i traducció que no es poden assumir amb personal intern i que tenen sovint caràcter d'urgència.

Finalment, cal remarcar que les comunicacions del Departament d'Educació són especialment sensibles, ja que no només contribueixen en gran mesura a conformar la percepció de qualitat i rigor que té la ciutadania cap a les seves institucions, sinó també el respecte de la qualitat de l'educació pública a Catalunya.

#### 4. Objecte del contracte

L'objecte d'aquesta contractació administrativa son els serveis de suport lingüístic (correcció d'encàrrecs excepcionals i de caràcter urgent i traducció a l'aranès i altres llengües estrangeres) de textos derivats de les diverses activitats del Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya.

Es tracta d'un contracte administratiu de serveis, de conformitat amb l'article 17 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014 (en endavant, LCSP).

Les característiques tècniques de la prestació d'aquest servei es detallen en el plec de prescripcions tècniques (PPT).

Divisió de l'objecte del contracte en lots: No.

L'article 99.3 LCSP estableix que l'objecte del contracte es pot no dividir en lots quan hi hagi motius vàlids, entre els quals, en l'apartat b), destaca el fet que la realització independent de les diverses prestacions compreses en l'objecte del contracte en dificulti l'execució correcta des del punt de vista tècnic o bé el fet que el risc per a l'execució correcta del contracte procedeixi de la naturalesa del seu objecte, en implicar la necessitat de coordinar l'execució de les diferents prestacions, qüestió que es podria veure impossibilitada per la seva divisió en lots i l'execució per una pluralitat de contractistes diferents.

Per a la prestació del servei objecte d'aquesta contractació és imprescindible una unificació de to i d'estil que no seria possible amb una pluralitat de contractistes, per tant, la realització independent dels serveis per diversos contractistes dificultaria l'execució amb un mateix to i un mateix estil de les correccions i traduccions i, en conseqüència, la correcta execució del contracte, des del punt de vista tècnic.

Codi CPV: 79530000-8

#### 5. Dades econòmiques

D'acord amb l'informe econòmic justificatiu de preus de l'annex 3:

Determinació del preu: preus unitaris segons preus de mercat i d'acord amb l'informe econòmic justificatiu de preus de l'annex 3.

El valor estimat del contracte és de 52.476,26 €, IVA exclòs, que correspon a l'import del pressupost base de licitació i a una possible pròrroga de 12 mesos.

El càlcul del pressupost base de licitació és el següent:

Tasca	Previsió de paraules 2024	Preu per paraula sense IVA	Total preu
Correcció de textos en català	592.368	0,035 €	20.732,88 €
Correcció de textos en castellà	111.670	0,035 €	3.908,45 €
Traducció de textos entre català i castellà i viceversa	7.209	0,080 €	576,72 €
Traducció de textos entre català i aranès i viceversa	8.232	0,090 €	740,88 €
Traducció de textos entre anglès o altres llengües i català o viceversa	2.849	0,098 €	279,20 €

	722.328		26.238,13 €
--	---------	--	-------------

El pressupost base de licitació és de 26.238,13 €, IVA exclòs, que un cop aplicat el 21 % d'IVA corresponent resulta un import de 31.748,14 €.

L'import d'adjudicació serà el del pressupost base de licitació, 26.238,13 € IVA exclòs, atès que es vol incloure en el contracte el màxim possible de paraules i el volum de paraules ofertes vindrà determinat per la baixa que s'ofereixi en els preus unitaris. No obstant, el preu del contracte és un màxim que es podrà exhaurir, o no, en funció del volum de paraules que finalment calgui corregir o traduir.

## 6. Existència de crèdit

- Partida pressupostària: EN0122 D/227001300/1210/0000
- Expedient d'abast pluriennal: No
- Distribució de les anualitats: No procedeix

## 7. Durada del contracte

La durada del contracte serà des de l'1 de gener de 2025, o data de l'acceptació de la resolució del contracte si aquesta és posterior, fins que s'exhaureixi l'import del contracte o, com a màxim, fins al 31 de desembre de 2025.

Possibilitat de pròrrogues i termini: Possibilitat d'una pròrroga de 12 mesos.

## 8. Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació

Forma de tramitació: Ordinària, d'acord amb l'article 116 de la LCSP, i anticipat de despesa, d'acord amb l'article 117.2 de l'LCSP.

Procediment d'adjudicació: Obert simplificat, d'acord amb els articles 131.2 i 159.1 a 159.5 de la LCSP amb la tramitació abreujada de l'article 159.6 de la LCSP.

## 9. Solvència i classificació empresarial

### 9.1. Criteris de selecció sobre la solvència econòmica i financera i tècnica o professional:

- Criteris de selecció sobre la solvència econòmica i financera:

Volum anual de negocis en l'àmbit al qual es refereixi el contracte, referit al millor exercici dins dels tres darrers anys disponibles en funció de la data de constitució o de l'inici d'activitats de l'empresari i de presentació de les ofertes, per un import mínim igual o superior a l'import de licitació (en 26.238,13 €, IVA exclòs).

- Criteris de selecció sobre la solvència tècnica:

Com a mínim caldrà haver efectuat un o més serveis d'igual o similar a l'objecte del contracte en els darrers tres anys l'import acumulat dels quals sigui igual o superior a l'import de licitació (en 26.238,13 €, IVA exclòs).

Per a empreses de nova creació, enteses com aquelles que tenen una antiguitat inferior a cinc anys, la solvència tècnica exigida és que disposin almenys d'una persona tècnica especialitzada en correcció i revisió de textos i en traducció de textos entre el català i el castellà i viceversa, integrat o no en l'empresa, per a l'execució del contracte.

- Classificació empresarial:

Els licitadors podran disposar alternativament a la solvència econòmica i financera i tècnica o professional la classificació següent: grup T, Subgrup 5 i categoria 1 (RD773/2015) i els certificats de classificació no poden estar caducats ni en estat de sol·licitud de pròrroga.

**9.2. Adscripció de mitjans materials i/o personals a l'execució del contracte:** No.

**9.3. Certificats acreditatius del compliment de les normes de garantia de la qualitat i/o de gestió mediambiental:** No escau.

## 10. Habilitació empresarial o professional:

No

## 11. Variants:

No

## 12. Programa de treball:

No

## 13. Criteris d'adjudicació

1) Oferta econòmica. Fins a 70 punts

Per puntuar l'oferta econòmica s'aplicarà la fórmula següent a cada preu unitari. A la puntuació de cada preu unitari s'aplicarà un coeficient corrector de ponderació obtingut en funció del pes del preu cada actuació sobre el preu total:

$$P_v = \left[ 1 - \left( \frac{O_v - O_m}{IL} \right) \times \left( \frac{1}{VP} \right) \right] \times P$$

$P_v$  = Puntuació de l'oferta a Valorar  
 $P$  = Punts criteri econòmic  
 $O_m$  = Oferta Millor  
 $O_v$  = Oferta a Valorar  
 $IL$  = Import de Licitació  
 $VP$  = Valor de ponderació

Valor de ponderació= 1

Cal tenir present que els preus unitaris oferts per les empreses no poden ser superiors als preus unitaris màxims que figuren en l'apartat del Pressupost, tampoc es tindran en compte aquelles ofertes que no informin dels preus unitaris de tots els conceptes especificats.

2) Altres millores tècniques (fins a 30 punts)

2.1) Eines lingüístiques i estilístiques complementàries (fins a 20 punts)

Es valorarà que l'empresa tingui llibres d'estil, fonts i obres de consulta i obres de referència, i criteris de traducció i correcció que complementin els materials de normativa lingüística esmentats en el punt tercer del PPT, i que siguin elaborats per la mateixa empresa.

Es valorarà amb 5 punts si l'empresa té un recull o un llibre de criteris, i en 0 punts si l'empresa no en té, de la manera següent:

- Llibres d'estil (si en té, com a mínim un: 5 punts; si no en té cap: 0 punts)
- Fonts i obres de consulta i obres de referència (si en té, com a mínim una: 5 punts; si no en té cap: 0 punts)
- Criteris de traducció (si en té, com a mínim un: 5 punts; si no en té cap: 0 punts)
- Criteris de correcció (si en té, com a mínim un: 5 punts; si no en té cap: 0 punts).

Forma d'acreditació: vegeu la descripció a l'annex 2.

## 2.2) Control de qualitat (fins a 10 punts)

Es valorarà si l'empresa disposa dels instruments següents, cadascun dels quals es valora amb 5 punts:

- Mesures correctores. Es valorarà que el licitador disposi de mesures correctores per pal·liar la mala qualitat del producte.
- Eines de seguiment. Es valorarà la disponibilitat d'eines que permeten al Departament fer un seguiment de la realització dels projectes (programari d'accés client o plataformes per visualitzar continguts i accedir a les traduccions).

Forma d'acreditació: vegeu la descripció a l'annex 2.

Criteris d'adjudicació específics per al desempat:

L'empat entre diverses ofertes, després de l'aplicació dels criteris d'adjudicació indicats més amunt, es resoldrà mitjançant l'aplicació dels criteris següents i en aquest ordre, referits al moment de finalitzar el termini de presentació d'ofertes:

- 1) La proposició presentada per aquelles empreses que, al venciment del termini de presentació d'ofertes, incloguin mesures de caràcter social i laboral que afavoreixin la igualtat d'oportunitats entre dones i homes.
- 2) La proposició presentada per aquelles empreses que, al venciment del termini de presentació d'ofertes, tinguin en la seva plantilla un percentatge de treballadors amb discapacitat superior al que els imposi la normativa. Si diverses empreses licitadores de les que hagin empatat quant a la proposició més avantatjosa acrediten tenir relació laboral amb persones amb discapacitat en un percentatge superior al que els imposi la normativa, tindrà preferència en l'adjudicació del contracte l'empresa licitadora que disposi del percentatge més alt de treballadors fixos amb discapacitat en la seva plantilla.
- 3) La proposició presentada per les empreses d'inserció que regula la Llei 44/2007, de 13 de desembre, per a la regulació del règim de les empreses d'inserció, que compleixin els requisits que estableix aquesta normativa per tenir dita consideració.
- 4) El sorteig en cas que l'aplicació dels criteris anteriors no hagi donat lloc a un desempat.

## 14. Criteris per determinar l'existència d'ofertes anormalment baixes

D'acord amb el previst a l'article 149.2.b) de l'LCSP, es considera que, en tant que s'utilitzen una pluralitat de criteris d'adjudicació, la fórmula per determinar l'existència de baixes presumptament anormals ha de tenir en compte tots els criteris d'adjudicació, per tal de valorar l'oferta en el seu conjunt.

En aquest sentit, s'han previst criteris que diferencien si es valora una única oferta o bé si s'han presentat dues o més ofertes. En el cas que es valori només una oferta, el criteri que es té en compte és la baixa de l'oferta econòmica respecte el pressupost de licitació. En canvi, si es valoren dues o més ofertes es consideren dues circumstàncies: la primera, la baixa de l'oferta econòmica, no respecte del pressupost de licitació, sinó sobre la mitjana de les ofertes que es presentin, perquè aquest darrer valor és més representatiu de les ofertes del mercat, i la segona, que té en compte la resta de criteris d'adjudicació que no són oferta econòmica.

Així, en el cas que només es valori una oferta, s'ha de tenir en compte només que la baixa de l'oferta econòmica respecte al pressupost de licitació sigui superior al 20 %.

D'altra banda, si hi ha dues o més ofertes, es consideraran com a presumptament anormals, aquelles en què concorrin, a la vegada, les circumstàncies següents:

- Que la baixa de l'oferta econòmica respecte a la mitjana de les ofertes presentades sigui superior al 20 %.
- Que la puntuació obtinguda en els criteris d'adjudicació que no són oferta econòmica sigui superior en 10 unitats a la mitjana aritmètica de totes les ofertes presentades.

Així mateix, podrà ser considerada oferta amb valors anormals o desproporcionats quan el preu del servei ofert sigui inferior als costos salarials mínims per categoria professional, segons conveni aplicable al sector, més els costos derivats de la legislació vigent d'obligatori compliment en matèria laboral, de seguretat social i de seguretat i salut en el treball.

#### **15. Garantia provisional:**

No

#### **16. Garantia definitiva:**

No

#### **17. Altra documentació que ha de presentar l'empresa que hagi presentat la millor oferta, a més de l'exigida amb caràcter general**

No

#### **18. Condicions especials d'execució**

D'acord amb l'article 202 de la LCSP, el contractista està obligat a fer ús de llenguatge inclusiu i igualitari en tota la documentació que es generi amb motiu de l'execució del contracte, utilitzi un ús no sexista del llenguatge, eviti qualsevol imatge discriminatòria de les dones o estereotips sexistes i fomenti una imatge amb valors d'igualtat, presència equilibrada, diversitat, coresponsabilitat i pluralitat de rols i identitats de gènere.

#### **19. Penalitats en cas de demora del termini total o parcial, o d'incompliment parcial de les prestacions del contracte per causes imputables al contractista**

El contractista s'ha de fer responsable que els serveis objecte del contracte es prestin amb el nivell de qualitat exigida en les correccions i traduccions i que aquestes es lliurin dins dels terminis establerts.

El contractista queda exempt de responsabilitat en els casos que el servei no hagi estat possible de realitzar-lo per causes de força major que es puguin justificar.

D'acord amb l'article 193 del LCSP, es preveuen les següents penalitats per als casos de compliment defectuós de la prestació objecte del contracte:

1. Penalitats per demora en el lliurament dels treballs:

Incompliment reiterat dels terminis de lliurament de cada un dels encàrrecs de correcció i traducció fixats en el PPT

Per a cada encàrrec s'establirà el termini de lliurament, en cas de no complir-se en més de tres projectes es penalitzarà a l'empresa un descompte d'un 3% del pressupost de l'encàrrec següent que incompleixi el termini.

2. Incompliment de la qualitat de la traducció o correcció

El Departament d'Educació compta amb un equip de planificadores lingüístiques que s'encarregaran de l'avaluació de la qualitat lingüística dels encàrrecs realitzats.

En el cas que aquestes avaluacions continguin incorreccions manifestes o no superin l'estàndard de qualitat el Departament d'Educació (especificats en el punt tercer "criteris lingüístics" del plec de prescripcions tècniques) podrà penalitzar a l'empresa adjudicatària amb un decrement del 3% del pressupost del projecte. En el cas que persisteixi la presentació de treballs amb incorreccions i després de l'advertiment per escrit, el Departament d'Educació podrà instar la resolució del contracte.

**20. Subrogació en els contractes de treball**

No

**21. Visites als edificis**

No escau

**22. Modificació del contracte**

No es preveu

**23. Subcontractació**

Sí, es permet

**24. Cessió del contracte:** Sí, sempre que es compleixin els requisits indicats a l'art. 214 de la LCSP.

**25. Revisió de preus:**

No

**26. Termini de garantia:**

No, atès que no és necessari per la naturalesa del contracte o per les característiques d'aquest.

**27. Responsable del contracte:**

La cap del Gabinet Tècnic

**28. Unitat encarregada del seguiment i execució del contracte:** Servei de Difusió del Gabinet Tècnic del Departament d'Educació

**29. Persona que actuarà com a vocal de la mesa de contractació, en representació de la unitat promotora:** No escau.

**30. Comitè d'experts:** No



### **31. Persona que resoldrà els dubtes i consultes de caràcter tècnic:**

Departament d'Educació

Gabinet Tècnic

Via Augusta, 202-226, planta 2A

08021 Barcelona

Olga Brea Corredor

Telèfon 93 400 69 00 ext. 3147

Correu electrònic: [obrea@gencat.cat](mailto:obrea@gencat.cat)

### **32. Forma de pagament i destinatari de les factures**

L'empresa adjudicatària pressupostarà els serveis a mesura que els realitzi, que hauran de ser aprovats pel Gabinet Tècnic i calcularà l'import de cada factura a raó de les paraules traduïdes o corregides en els idiomes pertinents.

Les factures es presentaran mensualment amb la relació de treballs finalitzats per a la seva tramitació junt amb l'informe de correcta execució del Gabinet Tècnic conforme els serveis s'han prestat correctament. D'acord amb l'article 4 de la Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures en el Sector Públic, la presentació de les factures haurà de ser obligatòriament electrònica. La bústia d'entrada d'aquestes factures electròniques en la Generalitat de Catalunya és <https://efact.eacat.cat/bustia/>.

La facturació a emetre en format electrònic s'enviarà a través de la plataforma eFact donant compliment a la Llei 25/2013 d'Impuls de la Factura Electrònica i Creació del Registre Comptable de Factures al Sector Públic i a l'Acord de Govern 151/2014, d'11 de novembre, sobre el punt general d'entrada de factures electròniques de Catalunya. Les factures han d'incorporar les dades bàsiques obligatòries establertes al RD1692/2012, s'han de signar amb una signatura avançada basada en un certificat reconegut i han d'incloure, necessàriament, el número d'expedient de contractació en el camp Filereference, ja que si no ho fan els registres comptables de la Generalitat de Catalunya rebutjaran automàticament la factura. El seguiment de l'estat de les factures es pot consultar al web del Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda, a l'apartat de Tresoreria i Pagaments (Consulta de l'estat de factures i pagaments de document), a partir de l'endemà del registre de la factura.

El destinatari de la factura és el Gabinet Tècnic del Departament d'Educació.

### **33. Tractament de dades personals**

El present contracte no implica el tractament de dades personals.

(Signatura electrònica)

## **Annex 1. Plec de prescripcions tècniques**

S'adjunta el plec de prescripcions tècniques en un document a banda, amb la descripció dels detalls tècnics de les feines de traducció i correcció objecte del contracte.

## Annex 2. Model d'oferta en relació amb els criteris quantificables mitjançant l'aplicació de fórmules

El/la senyor/a ....., amb DNI ....., actuant en nom propi / en representació de l'empresa ....., amb NIF....., assabentat/ada de les condicions i els requisits que s'exigeixen per poder ser adjudicatari/ària del contracte de SERVEIS DE SUPORT LINGÜÍSTIC (CORRECCIÓ D'ENCÀRRECS EXCEPCIONALS I DE CARÀCTER URGENT I TRADUCCIÓ A L'ARANÈS I ALTRES LLENGÜES ESTRANGERES) DE TEXTOS DERIVATS DE LES DIVERSES ACTIVITATS DEL DEPARTAMENT D'EDUCACIÓ DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA, PER AL PERÍODE COMPRES ENTRE L'ACCEPTACIÓ DE LA RESOLUCIÓ D'ADJUDICACIÓ DEL CONTRACTE I, COM A MÀXIM, EL 31 DE DESEMBRE DE 2024, amb expedient número ....., em comprometo (en nom propi /en nom i representació de l'empresa) a executar-lo amb estricta subjecció als requisits i condicions estipulats, per la quantitat total de .....€ (xifra en lletres i en números), de les quals .....€, es corresponen al preu del contracte i .....€ es corresponen a l'import de l'Impost sobre el Valor Afegit (IVA).

Lloc i data

Signatura del/la representant

(Segell empresa)

### 1. Oferta econòmica: pels preus unitaris en euros, IVA exclòs, següents:

Servei	Preus unitaris màxims sense IVA	Preus unitaris proposats sense IVA	Volum de paraules ofertes	Preu total sense IVA
Correcció de textos en català	0,035 €			
Correcció de textos en castellà	0,035 €			
Traducció de textos entre català i castellà i viceversa	0,080 €			
Traducció de textos entre català i aranès i viceversa	0,090 €			
Traducció de textos entre català i anglès o altres llengües estrangeres i viceversa	0,098			
TOTAL <sup>1</sup>				

<sup>1</sup> L'import total de l'oferta serà el del pressupost base de licitació, 26.238,13 € IVA exclòs, atès que es vol incloure en el contracte el màxim possible de paraules i el volum de paraules ofertes vindrà determinat per la baixa que s'ofereixi en els preus unitaris. No obstant, el preu del contracte és un màxim que es podrà exhaurir, o no, en funció del volum de paraules que finalment calgui corregir o traduir.

\* El percentatge de l'IVA serà del 21%, o el tipus vigent en el moment de l'emissió de les factures.

2. Altres millores tècniques:

2.1. Eines lingüístiques i estilístiques complementàries. Disposo de les eines lingüístiques i estilístiques següents:

- Llibres d'estil: SI / NO
- Fonts i obres de consulta i obres de referència: SI / NO
- Criteris de traducció: SI / NO
- Criteris de correcció: SI / NO

Forma d'acreditació: Cal anomenar i descriure les eines lingüístiques i estilístiques complementàries de les quals disposeu (els llibres d'estil, les fonts i obres de consulta i obres de referència, els criteris de traducció i els criteris de correcció): .....

2.2. Control de qualitat. Disposo dels instruments següents:

- Mesures correctores: SI / NO
- Eines de seguiment: SI / NO

Forma d'acreditació: Cal enumerar i explicar les mesures correctores i eines de seguiment de les quals disposeu: .....

I, perquè consti, signo aquesta oferta.

(lloc)

Signatura electrònica del/de la proponent

### Annex 3. Informe econòmic de justificació de preus

#### 1. Determinació del preu

La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris, i s'ha pres com a referència el preu unitari per paraula i la previsió del volum de paraules a corregir i/o traduir. Per calcular el volum de paraules s'ha pres com a referència els encàrrecs efectuats durant els darrers anys i més concretament la del darrer any 2023, atès que encara no és té el total de paraules corregides i traduïdes de l'any 2024. S'han tingut en compte el volum de paraules corregides en català i en castellà i el volum de paraules dels encàrrecs de traducció i el servei d'acarament de textos.

A continuació es mostra la comparativa de volums de paraules dels exercicis anteriors:

	2020	2021	2022	2023
Correcció català	555.334	518.746	608.056	592.368
Correcció castellà	0	202.274	145.598	111.670
Traducció català-castellà	9.490	78.173	78.173	7.209
Traducció català-aranès	29.974	16.555	10.047	8.232
Traducció català-anglès	6.662	0	0	2.849
Acarament	0	32.894	32.894	63.148
	601.460	848.642	874.768	785.476

S'estableixen uns preus unitaris i les ofertes econòmiques s'han de presentar per preu per paraula. L'establiment dels preus unitaris s'extreu del fet que l'any 2023 es va publicar a la Plataforma de contractació un anunci per a la formalització d'un contracte menor, aquest contracte correspon a l'expedient ED-2023-382, la contractació va ser per al serveis lingüístics. La determinació del preu unitari s'ha extret del màxim ofertat en aquesta darrera adjudicació licitada l'any 2023 i en la qual van concórrer 10 empreses, essent aquests preus unitaris els màxims ofertats.

Els preus unitaris màxims de la licitació són els que figuren, amb caràcter de màxims, a continuació (aquests preus són amb IVA exclòs):

Tasca	Preu per paraula sense IVA	Preu per paraula amb IVA
Correcció de textos en català	0,035 €	0,042 €
Correcció de textos en castellà	0,035 €	0,042 €
Traducció de textos entre català i castellà i viceversa	0,080 €	0,096 €
Traducció de textos entre català i aranès i viceversa	0,090 €	0,10 €
Traducció de textos entre català i anglès i altres llengües	0,098 €	0,11 €

El càlcul de despesa realitzada els darrers anys d'acord amb el preu unitari per paraula màxim proposat i el volum de paraules corregides/traduïdes és:

	2020	2021	2022	2023
Correcció català	19.436,69 €	18.156,13 €	21.281,96 €	20.732,88 €
Correcció castellà	- €	7.079,59 €	5.095,93 €	3.908,45 €
Traducció català-castellà	759,20 €	6.253,84 €	6.253,84 €	576,72 €
Traducció català-aranès	2.697,66 €	1.489,95 €	904,23 €	740,88 €
Traducció català-anglès	652,88 €	- €	- €	279,20 €
	23.545,43 €	32.979,51 €	33.535,96 €	26.238,13 €

El nombre de paraules considerades en la previsió màxima d'encàrrecs fins al 31 de desembre de 2025 és orientativa, ja que els encàrrecs estaran subordinats a les necessitats de les unitats del Departament d'Educació, si bé tenim la previsió que estan en tramitació 70 decrets de currículum que es van iniciar a corregir l'any 2024 i que es preveu que la seva tramitació continuï durant el 2025 i 2026. No existeix una planificació anual estable per a l'exercici 2025, d'acord amb el que estableix el Plec de prescripcions tècniques, per aquest motiu s'ha agafat com a referència per al càlcul del pressupost base de licitació la despesa efectuada l'any 2023, atès que de l'any 2024 encara no es tenen xifres definitives.

Tasca	Previsió de paraules 2025	Preu per paraula sense IVA	Total preu
Correcció de textos en català	592.368	0,035 €	20.732,88 €
Correcció de textos en castellà	111.670	0,035 €	3.908,45 €
Traducció de textos entre català i castellà i viceversa	7.209	0,080 €	576,72 €
Traducció de textos entre català i aranès i viceversa	8.232	0,090 €	740,88 €
Traducció de textos entre anglès o altres llengües i català o viceversa	2.849	0,098 €	279,20 €
	722.328		26.238,13 €

La licitació s'adjudicarà per preus unitaris i fins a l'import màxim del pressupost de la licitació, tanmateix l'Administració no està obligada a exhaurir el pressupost màxim previst.

## 2. Pressupost base de licitació:

D'acord amb l'article 100 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, s'entén per pressupost base de licitació el límit màxim de despesa que en virtut del contracte pot comprometre l'òrgan de contractació, inclòs l'impost sobre el valor afegit.

El pressupost base de licitació d'aquest contracte és:

	Import sense IVA	Import 21% IVA	Import total, IVA inclòs
Pressupost base de licitació	26.238,13 €	5.510,01 €	31.748,14 €

El pressupost base de licitació es desglossa en els costos que es detallen a continuació:

Els preus unitaris previstos inclouen la totalitat dels costos (directes i indirectes), així com el benefici industrial. El desglossament d'aquests és el següent:

DESGLOSSAMENT	Percentatge sobre el pressupost base de licitació	Import
COSTOS DIRECTES: Entrarien en aquest concepte els costos que de manera clara i inequívoca es dediquen exclusivament a la prestació del servei que es vol contractar. En aquest cas concret, s'estimen que podrien ser: - Maquinari, programari idoni (PC, llicències), etc... - Personal que l'empresa destina directament a l'execució del servei de correcció i traducció.	80 %	25.398,51 €
COSTOS INDIRECTES: Entrarien en aquest concepte els costos sobre despeses generals d'estructura i funcionament de l'empresa, necessàries per a l'execució del contracte, però que no estan directament relacionades amb el procés de producció concret, és a dir, que no es poden aplicar al producte específic de manera lineal. En aquest cas concret, s'estimen que podrien ser: - Personal no vinculat a la realització del servei (recepció, departament de comptabilitat, atenció al client, recursos humans, etc.) - Despeses de funcionament (internet, llum, aigua, gas, assegurances, etc.) - Despeses per l'ús del local (lloguer o hipoteca, impostos o taxes, etc). - Amortització de mobiliari i equips	14 %	4.444,74 €
BENEFICI INDUSTRIAL El benefici industrial és aquella part del preu final del producte o servei que es correspon amb el benefici de l'empresari o contractista.	6 %	1.904,89 €
TOTAL	100 %	31.748,14

INF-012-V02-

3. Valor estimat del contracte: 52.476,26 € €, IVA exclòs, que correspon a l'import del pressupost base de licitació i a una possible pròrroga de 12 mesos.

D'acord amb l'article 101 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, el valor estimat del contracte (VEC) per als contractes de serveis serà determinat per l'òrgan de contractació prenent l'import total sense IVA, més les modificacions previstes i les eventuais pròrrogues.

El valor estimat del contracte s'ha calculat, d'una banda, d'acord amb la previsió de les possibles tasques que es poden encomanar durant l'exercici del contracte, i, de l'altra, tenint en compte els preus indicats en la determinació del preu. El valor estimat del contracte és de 52.476,26 € euros, que correspon al pressupost de licitació sense IVA, i a una possible pròrroga de 12 mesos.